

### Formación de adverbios.

62. Una regla hay para ellos y su formación, y es, que añadiendo á los adjetivos esta partícula *siua*, se forma adverbio, que corresponde á los que en castellano acaban en mente, v. g. lindamente *turisiua*: fuertemente *utesiua*: dolorosamente *cocosiua*: convenientemente *quivasiua*: feamente *huenasasiua*, etc.

## § III.

### Formación de verbos posesivos en C.

63. Añadiendo á cualquier nombre sustantivo una *c*, se hace verbo, y significa tener lo significado por el nombre, v. g. *coba* cabeza, *cobac* tener cabeza: *tuuriua* bondad, *tuuriuac* tener bondad: *mama* la mano, *mamac* tener manos, etc. A los nombres de plural acabados en *m*, se les quita la *m*, para ponerles la *c*, v. g. *nacam* las orejas, *nacac* tener orejas: *supem* vestido, *supec* tener vestido.

64. Los nombres acabados en *i* ó *m*, para recibir la *c*, mudan la *i* ó *m* en *e*, v. g. *hiepsi* corazón, *hiepec* tenerle: *tzoni* cabello, *tzonec* tenerle: *puusim* ojos, *puusec* tener ojos: conjúganse por la conjugación principal, donde ya queda advertido lo particular de los verbos acabados en *c*. De la construcción de estos verbos posesivos se dirá en la sintáxis. Estos verbos, aunque en la construcción y en la terminación son activos, en la significación son pasivos, si no es cuando se hacen impersonales, que entonces admiten la voz pasiva, v. g. *vacheuac* se tiene maíz, etc.

### En Ri.

65. Los adjetivos en *ri* verbales se hacen verbos, conjugándose por todas sus diferencias de tiempos, y significan con elegancia hacer la ac-

ción del verbo de donde salen, de propósito y perfectamente, v. g. *ietza* poner, *ietzari* su adjetivo, *ancietzari* lo puse con intención de que allá estuviese de asiento y por mucho tiempo: *noca*, adjetivo es *nocri*, *aienuenocric*<sup>1</sup> le hablé despacio y muy de veras: *amanne asouari* allá me parieron: *potrillotane micri* me prometieron potrillo, de modo que infaliblemente me lo han de dar.

### En Te.

66. Los sustantivos y adjetivos se hacen verbos con la dicha partícula *te*, y significan hacer lo significado por el nombre: esta partícula *te* se junta con los sustantivos en lugar de la partícula del oblicuo. A los adjetivos se añade en el recto, si no es en los acabados en *ri*, que pierden el *ri* para recibir el *te*, v. g. *cari*, genitivo *cata*, en lugar del *ta* del oblicuo se pone el *te*, con que se forma el verbo *cate* hacer casa: *ioreme*, *ioremte*, añadida *te*, se forma *ioremte* verbo, engendrar; y á este modo se van formando los verbos efectivos, v. g. *sotori* olla, *sotote* hacerlas: *osori* tapextle, *osote* hacerlos.

67. *Tuuri* adjetivo, en lugar del *ri* el *te*, se forma *tuute* hacer bueno, esto es, aderezar ó componer: *tzoco* cosa salobre, *tzocote* hacer que esté salobre: *tosali* cosa blanca. *tosalite* hacer blanco ó blanquear: *bueca* cosa ancha, *buecate* hacer ancho ó ensanchar: *huena* cosa mala, forma el verbo *hunete* hacer malo ó echar á perder. Estos verbos son activos, conjúganse y tienen pasiva.

### En Re.

68. Añadiendo á los sustantivos, adjetivos y adverbios esta partícula *re*, se hacen verbos, y significan tener y estimar alguna cosa en lo que significa el nombre y adverbio, que recibe la partícula *re*, la cual se junta á los nombres sustantivos en lugar de la partícula del oblicuo, v. g. *maso* venado, *mahta* genitivo, el *ta* en *re*, forma el verbo *mahre* tener por venado: *usi* el muchacho, genitivo *use*, la *e* en *re*, forma el

<sup>1</sup> *Aieunenocric*, palabra compuesta del pronombre personal *ne* yo, el pretérito *nocric* hablé, y de *aieui*, con él mismo, que es el ablativo *aieri* del pronombre *ahaa*, con la posposición *ui*, con.

verbo *uhre* ó *usre* tener por muchacho; y así de los demás, como *nochi-re* tener por niño: *cabaire* tener por caballo: *tetare* por piedra: *cutare* por palo. Con los adjetivos se añade el *re* al recto, sin quitarle nada: *tuurire* tener por bueno: *tosalire* por blanco: *chivure* por amargo: *namacare* por duro. Con los adverbios, si acaban en consonante, se les quita la consonante con que acaban: *hiocot*<sup>1</sup> miserable, *hiocore* tener por miserable, esto es, digno de piedad. Estos verbos son activos, conjúganse y tienen pasiva.

### En U.

69. Añadiendo á los nombres sustantivos una *u* en el recto, se hacen verbos, y significan *ir* por lo significado por el nombre, v. g. *vaso*, zacate, *vasou* ir por zacate: *tahi* el fuego, *tahiu* ir por fuego: *cuta* leña, *cutau* ir por leña, etc.; cuando se manda, se usa del verbo de ir y venir gerundivo *se* para singular, y *vo* para plural, v. g. *tahiuse* ve por fuego: *vasouvo* id por zacate.

### En Tuc y Yec.

70. Aunque estas partículas se dijo ya, que corresponden al verbo *ser*, con todo tienen otra significación, porque juntando á los nombres sustantivos esta partícula *tuc* en lugar de la partícula del oblicuo, y añadiendo á los adjetivos en el recto esta partícula *yec*, se hacen verbos, y significan convertirse en lo que significa el nombre, v. g. *iorem-tuc* se hizo hombre: *tetatuc* piedra: *ontuc* sal, puesto el *tuc* en lugar del *ta* del oblicuo *onta*: *tuuriyec* se hizo bueno: *chivuyec* amargo: *huena-yec* malo. Mas los adjetivos que significan defectos del cuerpo, toman el *tuc*, y dejan el *yec*, v. g. *liptituc* se hizo ciego: *nacapituc* sordo: *canokituc* mudo. Estos verbos conversos en *tuc* son pasivos en la significación, no tienen voz pasiva, si no es en las tres personas, y gerundio en *di*. Véase lo que se dice en la formación de pasiva.

### En Suc.

71. Añadiendo á los verbos en lugar del *naque* del futuro esta partícula *suc*, se forma un verbo, que significa hacer completamente lo sig-

<sup>1</sup> *Hiocot* no es adverbio, sino adjetivo.

nificado por el verbo, v. g. *veba* azotar, futuro *vebnaque*, añadido *suc* en lugar del *naque*, se forma *vebsuc* azotar con escarmiento. Conjúganse por la conjugación principal, tienen pasiva *suua*, v. g. *vebsuua* ser azotado muy bien: llegaste estando yo bautizando, *netze batosuui uaqi emiepsac*. Véase en la conjugación de pretéritos lo que se dice de los verbos acabados en *e*.

### Compulsivos.

72. Fórmanse añadiéndose esta partícula *tua* en lugar del *naque* del futuro, significan compeler á hacer la acción del verbo, v. g. *buantua* hacer llorar: *cottua* hacer dormir: *nottua* hacer hablar. Son activos, y tienen pasiva.

### Aplicativos.

73. Fórmanse añadiendo *ria* ó *ia* en lugar del *naque* del futuro, significan hacer para otros lo significado del verbo radical, v. g. *vure* guardar cosas vivas, *vieria*, su aplicativo, guardarlas á otro ó para otro: *noca* hablar, *noeria*, aplicativo, hablar para otro: *maveta* recibir, *mavet-zia*, aplicativo, recibir para otro: *etza* sembrar, *etzia*, aplicativo, sembrar para otro. Cuáles verbos reciban el *ria*, y cuáles el *ia*, no hay regla que lo enseñe, sino el uso. Forman verbos aplicativos los activos, los neutros y los compulsivos. Su construcción es de verbos activos: tienen pasiva, conjúganse por la conjugación principal.

### Frecuentativos.

74. Una cosa es hacer la acción muchas veces, y esto se hace duplicando el verbo la primera sílaba, la de en medio, ó la última, v. g. *buana* llorar, *buabuana* llorar muchas veces: *veetopate* reverberar, muchas veces *veetopapate*: *buite* huirse uno, *buitele* muchas veces: *caneabua-bua*<sup>1</sup> no lo como á menudo. Otra cosa es lo que decimos "soler hacer

<sup>1</sup> *Ca* es contracción de *cahita*, no; *ne* el pronombre personal yo; *a* el semipronombre á que se refiere el párrafo 175; y *buabua* el frecuentativo de *hibua*, comer.

una cosa," v. g. suelo ir allá, suelo comer, etc. Este verbo *soler* se explica añadiendo en lugar del *naque* de futuro esta partícula *tutu*: no suelo andar allá, *cane amani ueramtutu*.<sup>1</sup> Otra cosa es ir haciendo la acción, v. g. ir cantando, ir comiendo, etc., y esto se explica con el verbo *sime* ir uno, y *saca* ir muchos, juntándolos al verbo, cuya acción se va ejercitando, en lugar del *naque* del futuro, v. g., va cantando *buicsime*, plural *buicsaca*: va llorando *buansime*, plural *buansaca*.

75. Ninguno, pues, de los tres modos dichos se llama frecuentativo en el sentido que se usa en el idioma latino. Verbo frecuentativo es ir haciendo, ó con habitualidad, ó costumbre, ó de asiento, alguna cosa. El que de ordinario ó por hábito anda pidiendo, decimos que pide frecuentativamente, y se explica con el verbo *petito*. Estos, pues, verbos frecuentativos se explican en la lengua cahita con otro verbo, que es el *sisime* para singular, y *sasaca* para plural, añadidos en lugar del *naque* del futuro del verbo, cuya acción se frecuenta, v. g., de un hombre que parece no tiene otro oficio, que andar visitando todos los pueblos, y esto ya con tanta habitualidad que le llaman el visitador, se dice *hoanasime* del verbo *hoanare* visitar, y la partícula *sisime*, que se junta en lugar del *naque* del futuro. De otro, que ya por costumbre se anda huyendo, se dirá *buitisisime*. De otros habladores, que todo lo parlan, se dirá *nocsasaca*. Estos frecuentativos tienen la construcción del verbo radical, con que se compone el frecuentativo *sisime* ó *sasaca*.

## § IV.

### Colocación de palabras, letras de que carece esta lengua, y pronunçiación de las que tiene.

76. En esta lengua no hay *g*, ni *x*, ni tampoco parece haber *d*, y algunos vocablos castellanos que tienen *d*, apenas son pronunciados con *d*, v. g. *Padre*, unos dicen *Pale*, otros *Pare*; las demás letras se hallan, y todas con rigurosa pronunçiación.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> En este ejemplo, *amani* es adverbio que significa "allá," y *ueram* es el verbo *uerama*, andar.

<sup>2</sup> Tampoco hay *f*, *ll*, *ñ*.

77. La *u* vocal y la *v* consonante la usan igualmente en principio y medio de dición, y se distinguen tanto en la pronunçiación, que siguiéndole á la *u* vocal otra vocal, se pronuncia de un modo, que parece separarse la una de la otra, v. g. *uari* el canasto, en donde la *u* primera es vocal, y no se pronuncia hiriendo en la *a*, como en castellano *guari*, sino como si por sí sola se pronunciase. Y es tan necesario el no confundir la *u* vocal con la consonante, que de distinguirlas bien, depende la distinción de vocablos, v. g., *uete* con *u* vocal significa ir ó venir, y *veie* con *v* consonante significa sobrar algo. También es menester cuidado en distinguir con la pronunçiación la *v* consonante de la *b*, v. g. *buiuc* con *b* es acusativo de *buiu*, mucho, y *vuiuc* con *v* consonante es pretérito de *vuié* reñir.

78. Muchas sílabas se escriben con dos consonantes en medio de dición, y de pronunçiarlas bien depende la variedad de significados, v. g. *tenne* con dos *nn*, correr muchos, y *tene* con una *n*, murmurar: *inottene* murmura de mí. *Matte* con dos *tt* significa manifestar, y *mate* con una *t* suplicar: *emou ne mate*, yo te suplico.

79. En muchos partidos convierten la *s* en *h*, cuando la *s* está en medio de dición, y se le sigue consonante, v. g. *tusi* la harina, genitivo *tuhta*, en Tehueco dicen *tusta*: *hioste* ó *hiohte* escribir. La *h* es muy usada, aspirada con lentitud, y con esta aspiración suave se diferencian muchos vocablos, v. g. *hota* con *h* es nombre, y verbo, significa la enramada, y cortar con cuchillo: *ota* sin *h* significa el hueso.<sup>1</sup> No tiene esta lengua la que decimos *erre*, tiene la que llamamos *ere*, v. g. *repte* pestañear: *core* andar al rededor.

### Letras que se mudan y quitan.

80. Usan muchos trocar algunas letras: las más ordinarias son la *r* y la *l*, y así dicen unos *hiocore*, y otros *hiocole*. Unos dicen *tuuri*, y otros *tuuli*; pero no en todos los vocablos hay esta mutación: apréndase de los Indios, que la usan con gracia.

81. Otros vocablos hay, que no admiten esta mudanza de *l* y *r*, por

<sup>1</sup> Generalmente la *h*, en principio de dición, tiene un sonido semejante á *j*; y esto se observa, aunque dicha letra venga á quedar en medio de un vocablo compuesto, como en *lauthamut*, señora, compuesto de *laut*, señor, y *hamut*, mujer, pronunçiándose *lauthamut*. La *h* seguida de *u* parece tener un sonido de *g*, como en *huasa* labor del campo, *guasa*, y *huoime* coyotes, *goime*.